

# Los proverbios árabes clásicos más usados

## The most commonly used classical Arabic proverbs

Ahmed-Salem OULD MOHAMED BABA

Universidad Complutense de Madrid

[aouldmoh@filol.ucm.es](mailto:aouldmoh@filol.ucm.es)

**Recibido:** febrero 2012

**Aceptado:** abril 2012

### RESUMEN

Este trabajo contiene una colección de los proverbios árabes clásicos más usados tanto en el discurso oral como en el escrito. A pesar de la antigüedad de algunos de ellos, se siguen usando, lo que demuestra la vitalidad de esta clase de enunciados.

**Palabras claves:** Proverbios árabes antiguos, Paremiología árabe, Paremiología comparada, Lexicografía árabe.

### ABSTRACT

This article examines a collection of the most commonly used classical Arabic proverbs both in written and oral discourse. In spite of their remote origin, some of them are still alive in Standard Arabic, what demonstrates the vitality of this kind of sapiential expressions.

**Keywords:** Old Arabic proverbs, Arabic paremiology, Comparated paremiology, Arabic lexicography.

**SUMARIO:** 1. Introducción, 2. Selección de proverbios.

## 1. INTRODUCCIÓN

La presente selección de proverbios y fraseologismos árabes traducidos y anotados la forman proverbios pertenecientes a las distintas colecciones que se han conservado en el mundo árabe y abarca un periodo que va desde el siglo VI hasta el siglo XIII (desde la época preislámica, pasando por la época de los Califas, la época de los Omeyyas hasta llegar a la época Abbasi).

Se sabe que los árabes usaban un gran número de proverbios en la época preislámica llamada *al-ġāhiliyya*<sup>1</sup> los cuales fueron transmitidos oralmente hasta que se recogieron a partir del siglo VIII. Los proverbios de aquella época reflejan el pensamiento, la sabiduría<sup>2</sup> y el modo de vida de los árabes que eran, en su mayoría, nómadas. Más tarde, la transición de una situación de politeísmo a una de monoteísmo con el Islam significó el cambio de muchos enunciados paremiológicos antiguos para adaptarse a la nueva realidad.

En la época Omeya, se inició el interés por la recopilación de proverbios y se recogieron anécdotas, fábulas e historietas que contenían o explicaban algunos proverbios.

La larga época Abbasi (750-1250), fue el periodo de mayor esplendor cultural del mundo árabe e islámico, marcado por una labor extraordinaria en todos los campos del saber, incluida la paremiología, que aparece como una fuente importante para los estudios lingüísticos y lexicográficos.

La presente colección de proverbios, a pesar de pertenecer a diferentes épocas, se sigue usando en los textos escritos (artículos de prensa, ensayos, informes, cartas, manuales de temática diversa, etc.) y en el discurso oral de los árabes que dominan el árabe clásico, de manera que es frecuente oírlos en los parlamentos, en los diferentes medios de comunicación, en las conferencias, etc.

Dado el carácter especial que tienen los proverbios y que dificulta su traducción, hemos procurado dar los equivalentes castellanos de la mayoría de los proverbios seleccionados.

## 2. SELECCIÓN DE PROVERBIOS

Si el habla es plata, el silencio es oro: إِذَا كَانَ الْكَلَامُ مِنْ فِضَّةٍ يَكُونُ الصَّمْتُ مِنْ ذَهَبٍ: 1  
 Si vives con una gente, ordeña en su ordeñadero: إِذَا كُنْتَ فِي قَوْمٍ فَاحْلُبْ فِي إِيَّاهُمْ: 2

<sup>1</sup> La *ġāhiliyya* es la denominación que recibe el largo periodo histórico anterior al advenimiento del Islam, etapa histórica marcada por una sociedad tribal con un modo de vida nómada, aunque había unos pocos centros urbanos a los que se acudía para las ferias y para el culto politeísta. Para más detalles acerca de este periodo, véase *Enciclopedia del Islam* (EI), págs. 393-394, sv DJāhiliyya.

<sup>2</sup> De la misma manera que los griegos crearon la filosofía, a partir de la reflexión sobre lo que les rodeaba, el pueblo árabe legó a sus generaciones estos textos breves que resumen sus experiencias, sus observaciones, su conocimiento de la naturaleza y del hombre.

<sup>3</sup> Equivale a “Donde fueres, haz lo que vieres”, v. Varios Autores, *1001 refranes españoles con sus correspondencias en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*, Madrid 2001, p.116.

- 3 إذا هبَّت رِيَاكُكَ فَاعْتِمِمْهَا: Cuando sople tu viento, aprovéchalo
- 4 إِذَا وَقَعَ الْجَمَلُ كَثُرَتِ السَّكَاكِينُ: Cuando el camello cae, las navajas abundan<sup>4</sup>
- 5 أُمُّ الْجَبَّانِ لَا تَفْرَحُ وَلَا تَحْزَنُ: La madre del cobarde no se alegra ni se entristece
- 6 أَدَبُ الْمَرْءِ خَيْرٌ مِنْ ذَهَبِهِ: Los buenos modales valen más que el oro<sup>5</sup>
- 7 إِذَا صَمَتَ الْمَجْنُونُ عَدَّ عَاقِلًا: Cuando el loco calla, se le toma por sabio
- 8 اعْمَلِ الْخَيْرَ وَارْمِهِ فِي الْبَحْرِ: Haz el bien y no mires a quién<sup>6</sup>
- 9 الْأَفْعَالُ أَبْلَغُ مِنَ الْأَقْوَالِ: Actuar es más elocuente que hablar
- 10 إِسْأَلُ مُجْرِبًا وَلَا تَسْأَلُ طَبِيبًا: Pregunta a una persona con pericia y no al médico
- 11 إِبْنُ آدَمَ يَرْبُطُ مِنْ لِسَانِهِ وَالنَّوْرَ مِنْ فُرُونِهِ: Al ser humano se le pilla por su lengua y al toro por sus cuernos
- 12 الْإِتْحَادُ قُوَّةٌ: La unión hace la fuerza<sup>7</sup>
- 13 أَحِبُّكَ يَا نَافِعِي وَلَوْ كُنْتَ عَدُوِّي: Te quiero porque me eres útil, aunque fueses mi enemigo<sup>8</sup>
- 14 إِحْذَرِ عَدُوَّكَ مَرَّةً وَاحِدًا وَصَدِيقَكَ أَلْفَ مَرَّةً: Guárdate una vez de tu enemigo y mil veces de tu amigo
- 15 آخِرُ الدَّوَاءِ الْكَيْ: El último remedio es el cauterio
- 16 إِذَا أَرَادَ اللَّهُ هَلَاكَ النَّمْلَةِ أَنْبَتَ لَهَا جَنَاحَيْنِ: Cuando Dios quiere que la hormiga perezca, le pone alas
- 17 إِذَا دَرَّتْ نِيْفَاكُ فَاحْلِيْبِيهَا: Cuando tus camellas tengan leche, ordéñelas<sup>9</sup>
- 18 إِذَا طَالَتْ الطَّرِيقُ كَثُرَ الْكَذِبُ: Cuando se alarga el viaje, aumentan las mentiras
- 19 إِذَا عَمَّتِ الْمُصِيبَةُ هَانَتْ: Mal de muchos, consuelo de tontos<sup>10</sup>
- 20 إِنَّ بَعْدَ الْعُسْرِ يُسْرًا: Tras la tempestad viene la calma<sup>11</sup>
- 21 إِنَّ الْحَدِيدَ بِالْحَدِيدِ يُقْلَعُ: El hierro a hierro corta
- 22 إِنَّ الطَّيْرَ عَلَى أَشْكَالِهَا تَفْعُ: Cada pájaro se junta con los de su especie
- 23 إِنَّ الْقَلِيلَ بِالْقَلِيلِ يَكْتُرُ: Muchos pocos hacen un mucho<sup>12</sup>
- 24 إِنَّ اللَّيِّيبَ بِالْإِشَارَةِ يَفْهَمُ: A buen entendedor pocas palabras bastan<sup>13</sup>
- 25 إِنَّ لِلْحَيْطَانِ آذَانًا: Las paredes tienen oídos
- 26 إِنَّ الْهَدِيَا عَلَى قَدْرِ مُهْدِيهَا: Los regalos son según quien los da
- 27 إِنَّ هَذَا الشَّبَلِ مِنْ ذَلِكَ الْأَسَدِ: Este cachorro es hijo de aquel león<sup>14</sup>
- 28 الزَّمِ الصِّحَّةَ يَلْزَمَكَ الْعَمَلُ: Conserva la salud y tendrás trabajo
- 29 إِنَّ سُرَّكَ الْأَهْوَنُ قَابِدًا بِالْأَشَدِّ: Si lo fácil te es cómodo, empieza por lo difícil

<sup>4</sup> Equivale a “Al perro flaco, todo son pulgas”, v. Martínez Kleiser, Luis, *Refranero general ideológico español*, Madrid, 1989, pág. 185 (refr. n° 16.795).

<sup>5</sup> Lit.: “La educación de una persona es mejor que sus bienes”.

<sup>6</sup> Lit.: “Haz el bien y tíralo al mar”.

<sup>7</sup> Lit.: “La unidad es fuerza”.

<sup>8</sup> Equivale a: “Por interés, te quiero Andrés”.

<sup>9</sup> Hay que aprovechar las oportunidades cuando surgen.

<sup>10</sup> Lit.: “Si se generaliza la desgracia, se vuelve llevadera”. Cf. “mal de muchos, consuelo de tontos”.

<sup>11</sup> Lit.: “Tras la dificultad viene la facilidad”.

<sup>12</sup> Lit.: “Lo poco con otro poco hacen un mucho”.

<sup>13</sup> Lit.: “El sagaz entiende con una insinuación”.

<sup>14</sup> Equivale a: “De tal palo, tal astilla”.

- Los hechos se juzgan por cómo acaban: 30  
 Las personas se diferencian por sus obras: 31  
 32 أَنَا أَمِيرٌ وَأَنْتَ أَمِيرٌ فَمَنْ يَسُوقُ الْحَمِيرَ:  
 Yo soy príncipe y tú eres príncipe ¿Quién guiará los asnos?  
 Los caballos corredores sudan mucho: 33  
 34 إِنَّ الشَّقِيَّ بِكُلِّ حَبْلِ يَحْتَنِقُ:<sup>15</sup>  
 El desgraciado se ahorca con todas las cuerdas  
 35 إِنَّ كَذِبَةَ الْمُنِيرِ بِلِقَاءِ مَشْهُورَةٍ:  
 La mentira del púlpito se conoce en público  
 36 إِنَّ الْكُذُوبَ قَدْ يَصْدُقُ:  
 El mentiroso a veces dice la verdad  
 37 إِنَّ الرَّجَالَ لَا تُكَالَ بِالْفُقْرَانِ، وَلَا تُوزَنُ فِي الْمِيزَانِ:  
 Los hombres no se miden en cahíces, ni se pesan con básculas  
 38 إِنَّهُ لَيَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ تُؤْكَلُ الْكَتِفُ:<sup>16</sup>  
 El sabe cómo se come la paletilla  
 39 إِنَّهُ لِأَشْبَهُ بِهِ مِنَ التَّمْرَةِ بِالتَّمْرَةِ:<sup>17</sup>  
 Tan iguales como dos dátiles  
 40 إِنَّ كَانَ فِي الْجَمَاعَةِ فَضْلٌ فَإِنَّ فِي الْعُرْلَةِ سَلَامَةً:  
 Si el grupo es útil, estar solo es salvación  
 41 إِنَّ مِنَ النَّبِيَانِ لَسِحْرًا:<sup>18</sup>  
 Hay discursos que son verdadera magia  
 42 إِنَّمَا الْمَرْءُ بِأَصْغَرِيهِ: قَلْبِهِ وَ لِسَانِهِ:  
 La persona se mide por sus dos más pequeñas partes: su corazón y su lengua  
 43 إِنَّ ذَهَبَ عَيْرٍ فَعَيْرٌ فِي الرَّبَاطِ:  
 Si un asno se va, queda otro en la atadura  
 44 أَتَرْقُ مِنْ رَبِيبِ مَلِكٍ:  
 Más irritable que el hijastro de un rey  
 45 إِنَّمَا أَنْتَ نَعَامَةٌ إِذَا قِيلَ لَهَا أَحْمَلِي قَالَتْ: أَنَا طَائِرٌ وَإِذَا قِيلَ لَهَا طَيِّرِي قَالَتْ: أَنَا بَعِيرٌ  
 Eres como el avestruz, si se le dice, lleva bultos, contesta, soy un ave y cuando se le dice vuela, contesta, soy un camello  
 46 إِنَّ لَمْ يَكُنْ وَفَاقٌ فَفِرَاقٌ:  
 Si no hay acuerdo, más vale separarse  
 47 الْآبَاءُ يَأْكُلُونَ الْحِصْرَمَ وَالْأَوْلَادُ يَضْرَسُونَ:  
 Los padres comen uvas agraces y los hijos tienen dentera  
 48 أَفَاءَ الْعِلْمِ النَّسِيَانُ:  
 La mala memoria es enemiga del saber  
 49 إِيَّايَ وَالرَّأْيَ الْفَطِيرِ:  
 Lejos de mí el consejo precipitado  
 50 إِنَّ الْجَمَاحَ يَمْنَعُ الْأَذَى:  
 La terquedad impide el perjuicio  
 51 إِنَّ لِكُلِّ رِفْقَةٍ كَلْبًا:  
 Todo grupo de viajeros tiene un perro  
 52 إِذَا شَبِعَتِ الدَّقِيقَةُ لِحَسَنِ الْجَلِيلَةِ:<sup>19</sup>  
 Cuando el ganado menor se sacia, el ganado mayor lame  
 53 إِذَا عَزَّ أَخُوكَ فَهُنَّ:<sup>20</sup>  
 Cuando tu hermano se vuelve poderoso, humíllate  
 54 إِذَا لَمْ يَكُنْ مَا تُرِيدُ فَأَرَدْ مَا يَكُونُ:  
 Si no es lo que tú quieres, quiere lo que es  
 55 أَتُخَلِّ مِنْ كَلْبٍ عَلَى عَرَقٍ:<sup>21</sup>  
 Más avaro que un perro ante un hueso (descarnado)  
 56 أَجُودُ مِنْ حَاتِمٍ:<sup>22</sup>  
 Más generoso que Hātim

<sup>15</sup> Equivale a: "A perro flaco, todo se le vuelven pulgas".

<sup>16</sup> Significa saber comportarse, tener educación y buenos modales.

<sup>17</sup> Equivale a: "Como dos gotas de agua".

<sup>18</sup> Al-Maydani, A. *Magma` al-amtal*. (ed.) Zarzur, N. H. Beirut 1987, 2 vols., (citado en adelante como Al-Maydānī), prov. n° 1); La frase es atribuida al Profeta Muḥammad.

<sup>19</sup> Al-Maydānī I, 102 (prov.n° 331), según él, hace referencia al pobre que trabaja para el rico.

<sup>20</sup> Al-Maydānī I, 35 (prov.n° 63).

<sup>21</sup> Con la variante أبخل من كلب

<sup>22</sup> Personaje preislámico conocido por su generosidad legendaria en toda Arabia.

- Más necio que el pastor de ochenta ovejas<sup>23</sup>: أَحْمَقُ مِنْ رَاعِي ضَأْنِ ثَمَانِينَ 57  
 Cogió la flecha su afilador<sup>24</sup>: أَخَذَ الْقَوْسَ بَارِيهَا 58  
 Más tonto que Habannaqa<sup>25</sup>: أَحْمَقُ مِنْ هَبْنَقَةَ 59  
 El árbol nace de una semilla: أَوَّلُ الشَّجَرَةِ النَّوْأَةُ 60  
 Que Dios maldiga el consejo tardío: أَخْزَى اللَّهُ الرَّأْيَ الدَّيْرِيَّ 61  
 Más firme que una roca: أَرْسَى مِنْ حَجَرٍ 62  
 Más fino que el papel: أَرْقٌ مِنْ وَرْقَةٍ 63  
 Más dura que la propia muerte es la razón por la que se desea: أَشَدُّ مِنَ الْمَوْتِ مَا يُتَمَنَّى لَهُ الْمَوْتُ 64
- Más maligno que una serpiente: أَظْلَمُ مِنْ حَيَّةٍ 65  
 Más maravilloso que lo que te maravilla: أَعْجَبُ مِنَ الْعَجَبِ تَرَكَّ الْعَجَبُ مِنَ الْعَجَبِ 66
- Dejar de maravillarse de lo maravilloso es más maravilloso que lo que te maravilla  
 Más traidor que un chacal: أَغْدَرُ مِنْ ذَنْبٍ 67  
 Más cercano que el bastón del cojo<sup>26</sup>: أَقْرَبُ مِنْ عَصَا الْأَعْرَجِ 68  
 Más corto que el pulgar de la avutarda: أَقْصَرُ مِنْ إِبْهَامِ الْحَبَّارِيِّ 69  
 El hijo de la oca es nadador: ابْنُ الْوَرِّ عَوَّامٌ 70  
 Se tocaron las dos anillas de la barriguera<sup>27</sup>: اِلْتَقَتَا حَلَقَتَا الْبِطَانِ 71  
 Más suave que la seda<sup>28</sup>: أَلْيَنُ مِنْ سَرَقَةٍ 72  
 Más cortante que la espada: أَمْضَى مِنَ السَّيْفِ 73  
 Más seguro que las palomas de La Meca<sup>29</sup>: أَمْنٌ مِنْ حَمَامِ مَكَّةَ 74  
 Más seguro que las gacelas de La Meca: أَمْنٌ مِنْ غَزَلَانِ مَكَّةَ 75  
 Más tacaño que un perro ante una carroña: أَبْخَلُ مِنْ كَلْبٍ عَلَى حَيْفَةٍ 76  
 Más fiel que una gata: أَبْرُ مِنْ هِرَّةٍ 77  
 Tiene mejor vista que un águila: أَبْصَرَ مِنْ عَقَابٍ 78  
 Más inaccesible que los huevos del buitro<sup>30</sup>: أَبْعَدُ مِنْ بَيْضِ الْأُتُوقِ 79  
 Más atrevido que el león: أَجْرَأُ مِنَ اللَّيْثِ 80  
 Haz que tu perro pase hambre y te seguirá: أَجْعُ كَلْبَكَ يَتْبَعُكَ 81  
 Más ahorrador que una hormiga: أَجْمَعُ مِنْ ذَرَّةٍ 82

<sup>23</sup> V. Blachère, R. "Contribution à l'étude de la littérature proverbiale des arabes à l'époque archaïque", *Arabica* 1, pp. 53-83. En la pág. 80, traduce este proverbio así: "plus sot que pasteur de quatre-vingts moutons". Además se plantea, como es lógico, la razón de la necedad del pastor y, tras recoger las diferentes versiones del proverbio, considera que debería tratarse de un pastor que pretendía mantener juntas ochenta ovejas: أَحْمَقُ مِنْ تَالِبِ ضَأْنِ ثَمَانِينَ.

<sup>24</sup> Con la variante أعطي القوس باريها

<sup>25</sup> V. Al-Maydānī I, 281 (prov. n.º 1168) que indica que el personaje Habannaqa era Yazīd b. Ṭarwān de la tribu Banū Qays que era bien conocido por su necedad. Blachère (1954:77) cita este proverbio.

<sup>26</sup> En Al-Maydānī II, 154 viene enunciado: "أقرب من جبل الوريد، و من عصا الأعرج". "Más cercano que la yugular y que el bastón del cojo".

<sup>27</sup> Significado: "El asunto se puso negro".

<sup>28</sup> السَّرَقَةُ من جيد الحرير أو أبيضه, o sea, "la mejor calidad de la seda, o la seda blanca", según Hārūn (1968:I,169).

<sup>29</sup> El Islam prohíbe cazar en los lugares santos, como son la Meca y Medina.

<sup>30</sup> Existe una variante: أَعْزُّ مِنْ بَيْضِ الْأُتُوقِ traducido como "más escaso que azafrán" en Corriente (1986:24).

- Más ignorante que el alacrán: أَجْهَلُ مِنَ الْعَقْرَبِ: 83  
 Más hambriento que la perra de Hawmal: أَجْرَعُ مِنْ كَلْبَةِ حَوْمَلٍ: 84  
 Necesitado de lana, aquel que esquila a su perro: إِحْتِيَاجٌ إِلَى الصُّوفِ مَنْ جَرَّ كُنْبَهُ: 85  
 Más precavido que un pájaro: أَحْذَرُ مِنْ عَصْفُورٍ: 86  
 Más precavido que el polluelo del águila: أَحْذَرُ مِنْ فَرَّخِ الْعُقَابِ: 87  
 Más hermoso que un pavo real: أَحْسَنُ مِنَ الطَّائِوسِ: 88  
 Más vivo que un lagarto: أَحْيَا مِنْ ضَبٍّ: 89  
 Cuando llega el momento de la muerte, los ojos se ciegan: إِذَا نَزَلَ الْقَدْرُ عَمِيَ الْبَصَرُ: 90  
 Ante la decisión divina, de nada sirve la precaución: إِذَا جَاءَ الْقَدْرُ لَمْ يَنْفَعِ الْحَذَرُ: 91  
 Más vil que una garrapata: أَذْلُ مِنَ قَرَادٍ: 92  
 Más engañoso que un lagarto: أَذْغُ مِنْ ضَبٍّ: 93  
 Si quieres ser obedecido, pide algo realizable: إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تُطَاعَ فَاسْأَلْ مَا يُسْتَطَاعُ: 94  
 Evita lo que te obligue a disculparte: إِيَّاكَ وَمَا يُعْتَدَرُ مِنْهُ: 95  
 La puerta del carpintero está rota<sup>31</sup>: بَابُ النَّجَّارِ مَخْلُوعٌ: 96  
 Al que madruga Dios le ayuda: الْبِرْكَةُ فِي الْبُكُورِ: 97  
 La gordura elimina la sagacidad: الْبِطْنَةُ تُذْهِبُ الْفِطْنَةَ: 98  
 La lejanía es desdén: الْبُعْدُ جَفَاءٌ: 99  
 Después de la devastación de Basora: بَعْدَ خَرَابِ الْبَصْرَةِ: 100  
 Algunas palabras son más afiladas que una espada: بَعْضُ الْكَلَامِ أَقْطَعُ مِنَ الْحَسَامِ: 101  
 El mosquito hace sangrar el ojo del león: الْبُعُوضَةُ تُذَمِّي مَقْلَةَ الْأَسَدِ: 102  
 Vendí mi vecino, no mi casa<sup>32</sup>: بَعَيْتُ جَارِي وَلَمْ أَبِعْ دَارِي: 103  
 En todos los valles están los Banū Sa'd<sup>33</sup>: بِكُلِّ وَادٍ بَنُو سَعْدٍ: 104  
 Fulano es un buen conocedor del lugar<sup>34</sup>: فُلَانٌ بَيِّنٌ الْبَلَدِ: 105  
 Sus vientres son tesoros y sus lomos un talismán<sup>35</sup>: بَطُونُهَا كَنْزٌ وَظُهُورُهَا حَرَزٌ: 106  
 Que tengáis concordia y prole<sup>36</sup>: بِالرِّقَاءِ وَالْبَيْنِينَ: 107  
 El odio de los mercados llega a los oídos de los reyes: بَعْضَاءُ السُّوقِ مَوْصُولَةٌ بِالْمُلُوكِ: 108  
 La sinceridad completa es decir algo razonable: تَمَامُ الصِّدْقِ الْإِخْبَارُ بِمَا يَحْتَمِلُهُ الْعَقْلُ: 109  
 Debajo de la nata está la leche pura: تَحْتِ الرِّغْوَةِ اللَّبْنُ الصَّرِيحُ: 110  
 La sabiduría completa es la humildad: تَمَامُ الْعِلْمِ التَّوَاضُعُ: 111  
 Los ves jóvenes (grandes y sanos) como las palmeras, pero no sabes qué enfermedad tienen<sup>37</sup>: تَرَى الْفَتِيَانَ كَالنَّخْلِ وَمَا يَدْرِيكَ مَا الدَّخْلُ: 112

<sup>31</sup> Equivale a: “En casa del herrero, cuchillo de palo”.

<sup>32</sup> Alude a quien se ve obligado a cambiar de casa por tener un mal vecino.

<sup>33</sup> V. Al-Maydānī I, 149 (prov. n° 526). Banū Sa'd es una tribu conocida de Arabia; el proverbio lo atribuyen a un miembro de esta tribu que la dejó por desavenencias con ella y, tras estar algún tiempo con otra, empezó a tener los mismos problemas, como consecuencia de esto dijo esta frase. Equivale a *بِكُلِّ وَادٍ* “en todos los valles hay huellas de los Banū Ta'lab”, Al-Maydānī I, 137 (prov. n° 457).

<sup>34</sup> Lit.: Fulano es el huevo del lugar.

<sup>35</sup> Es una referencia a las yeguas; se atribuye al profeta Muḥammad.

<sup>36</sup> Fórmula que se dice a los recién casados.

- Es mejor oír hablar de al-Mu'aydī a que lo veas<sup>38</sup>: تَسْمَعُ بِالْمُعَيْدِيِّ لَا أَنْ تَرَاهُ: 113  
 Lo aprendido en la niñez es como un grabado en la piedra: التَّعْلَمُ فِي الصَّبَرِ كَالنَّقْشِ فِي الْحَجَرِ: 114  
 Lo peor de hacer dieta es pasar hambre: الْجَوْعُ لِلْحَمِيَةِ أَشَدُّ مِنَ الْحَمِيَةِ: 115  
 Le pagué cada medida con su igual: جَازَيْتُهُ كَيْلَ الصَّاعِ بِالصَّاعِ: 116  
 El camello piensa algo y el camellero, algo distinto: الْجَمَلُ فِي نِيَّةٍ وَالْجَمَّالُ فِي نِيَّةٍ: 117  
 La recompensa de Sinimmār<sup>39</sup>: جَزَاءُ سِنِمَّارٍ: 118  
 Trajo de todo, lo que pía y lo que calla: جَاءَ بِمَا صَأَى وَصَمَّتْ: 119  
 Vinieron como hormigas: جَاءُوا مِثْلَ النَّمْلِ: 120  
 Busca un borrico si no consigues asnos: الْجَحْشَ إِذَا فَاتَتْكَ الْأَعْيَارُ: 121  
 Cerebro de pájaro en cuerpo de mulo: جِسْمُ الْبَيْعَالِ وَأَحْلَامُ الْعَصَافِيرِ: 122  
 La necesidad abre la puerta del saber<sup>40</sup>: الْحَاجَةُ تَفْتَحُ بَابَ الْمَعْرِفَةِ: 123  
 Lo eliminó de sus palabras como desaparece el conejo con la varita: حَدَفَهُ بِالْقَوْلِ كَمَا تُحَدَفُ الْأَرْنبُ بِالْعَصَا: 124  
 El inicio de la guerra es una queja; su transcurso es desconocido, y su final, una desgracia: الْحَرْبُ أَوْلَاهَا شَكْوَى وَأَوَسَاطُهَا تَجْوَى وَأَخْرُهَا بَلْوَى: 125  
 La guerra es un engaño: الْحَرْبُ خُدْعَةٌ: 126  
 Sé precavido antes de soltar la flecha: الْحَدْرُ قَبْلَ إِرْسَالِ السَّهْمِ: 127  
 La susceptibilidad es signo de ignorancia: الْحِدَّةُ كِنَايَةٌ عَنِ الْجَهْلِ: 128  
 El amor ciega y ensordece: الْحُبُّ يُعْمِي وَيُصِمُّ: 129  
 Cuando el cielo caiga sobre la tierra<sup>41</sup>: حَتَّى تَقَعَ السَّمَاءُ عَلَى الْأَرْضِ: 130  
 Cuando se junten la gamuza y el avestruz<sup>42</sup>: حَتَّى يُجْمَعَ بَيْنَ الْأُرْوَى وَالنَّعَامِ: 131  
 Cuando se junten el lagarto y el pez<sup>43</sup>: حَتَّى يُجْمَعَ بَيْنَ الضَّبِّ وَاللُّوْنِ: 132  
 Cuando se junten el fuego y el agua<sup>44</sup>: حَتَّى يُجْمَعَ بَيْنَ النَّارِ وَالْمَاءِ: 133  
 Cuando vuelva el cuervo de Noé<sup>45</sup>: حَتَّى يَرْجِعَ غُرَابُ نُوحٍ: 134  
 Cuando encanezca el cuervo<sup>46</sup>: حَتَّى يَشْيِبَ الْغُرَابُ: 135  
 Las piedras son gratuitas y el pájaro también: الْحَجَرُ مَجَّانٌ وَالْعَصْفُورُ مَجَّانٌ: 136  
 El noble es noble, aunque se vea en necesidad: الْحُرُّ حُرٌّ وَلَوْ مَسَّهُ الضَّرُّ: 137  
 ¡Qué bueno es mandar, aunque sea sobre piedras!: حَبْدًا الْإِمَارَةَ وَلَوْ كَانَتْ عَلَى حِجَارَةٍ: 138

<sup>37</sup> Figura con la misma redacción en Al-Maydānī I, 186 (prov. n° 685); de la anécdota y la larga nota explicativa, se entiende que los aspectos son engañosos y que pueden verse personas muy grandes y aparentemente sanas y averiguar luego que están enfermas.

<sup>38</sup> En Al-Maydānī I, 178 (prov. n° 655) aparece la variante: تَسْمَعُ بِالْمُعَيْدِيِّ خَيْرٌ مِنْ أَنْ تَرَاهُ, que puede traducirse de la misma forma.

<sup>39</sup> Se trata de un arquitecto que construyó un palacio de una belleza inigualable cuyo dueño lo arrojó desde la torre más alta para que no volviera a construir en su vida otro igual.

<sup>40</sup> O sea, la necesidad es gran maestra, v. Martínez Kleiser pág. 516, refrán n° 45.169.

<sup>41</sup> Forma parte de una serie de expresiones que significan “nunca”.

<sup>42</sup> Expresiones que significan “nunca”.

<sup>43</sup> Expresiones que significan “nunca”.

<sup>44</sup> Expresiones que significan “nunca”.

<sup>45</sup> Expresiones que significan “nunca”.

<sup>46</sup> Expresiones que significan “nunca”.

- El amor es ciego: الْحُبُّ أَعْمَى: 139
- Que las desgracias ocurran a nuestro alrededor, pero no a nosotros: حَوَالِنَا وَلَا عَلَيْنَا: 140
- Un asno que te lleve y no un caballo que te tire: جِمَارٌ يَحْمِلُكَ وَلَا فَرَسٌ يَرْمِيكَ: 141
- El muro bajito enseña a la gente a robar: الْحَائِطُ الْمُنْخَفِضُ يُعَلِّمُ النَّاسَ السَّرْقَةَ: 142
- Donde no hay ley, no hay delitos: حَيْثُ لَا تَكُونُ شَرِيعَةٌ لَا تَكُونُ مَعْصِيَةٌ: 143
- ¡Lleva dátiles a Basora<sup>47</sup>! يَحْمِلُ التَّمْرَ إِلَى الْبَصْرَةِ: 144
- La envidia es una enfermedad incurable: الْحَسَدُ دَاءٌ لَا يَبْرَأُ: 145
- Como letra muerta<sup>48</sup>: حَبْرٌ عَلَى وَرَقٍ: 146
- Algo inútil<sup>49</sup>: حَرَكَةٌ بِدُونِ بَرَكَةٍ: 147
- Desconfía y acertarás<sup>50</sup>: الْحَزْمُ سُوءُ الظَّنِّ بِالنَّاسِ: 148
- El amor a la patria es un acto de piedad: حُبُّ الْوَطَنِ مِنَ الْإِيمَانِ: 149
- La cuerda de la mentira es corta: حَبْلُ الْكُذْبِ قَصِيرٌ: 150
- Buenas palabras, pero nada bueno: حَلْوُ اللِّسَانِ قَلِيلُ الْإِحْسَانِ: 151
- Los caballos conocen a sus jinetes: الْحَيْلُ أَعْلَمُ بِفِرْسَانِهَا: 151-b
- El error son los víveres del apresurado: الْخَطَأُ زَادُ الْعُجُولِ: 152
- Error es humano: الْخَطَأُ مِنْ شِبَمَةِ الْإِنْسَانِ: 153
- Reprime tus pasiones y acertarás: خَالَفَ هَوَاكَ تَرْتُدُّ: 154
- Enteraos de sus secretos a través de sus hijos: خُذُوا أَسْرَارَهُمْ مِنْ صِغَارِهِمْ: 155
- Oponente y se hablará de ti: خَالَفَ تُذَكَّرُ: 156
- El vinagre es amargo hasta que no sea agua: الْخَلُّ حَامِضٌ مَا لَمْ يَكُنْ مَاءً: 157
- La necesidad lleva al hurto: الْخَلَّةُ تَدْعُو إِلَى السَّلَةِ: 158
- En el medio está la virtud<sup>51</sup>: خَيْرُ الْأُمُورِ أَوْسَطُهَا: 159
- La mejor poesía es la que se tarda un año en componer y corregir: خَيْرُ الشِّعْرِ الْحَوْلِيُّ الْمَنْفَعِ: 160
- La mejor riqueza es un troquel afilado y un caballo obediente: خَيْرُ الْمَالِ سَكَّةٌ مَأْبُورَةٌ، وَفَرَسٌ مَأْمُورَةٌ: 161
- Tus actos hablan por ti: دَعِ أَعْمَالِكَ تَتَحَدَّثُ عَنْكَ: 162
- Nada es eterno<sup>52</sup>: دَعِ الْحَالَ مِنَ الْمَحَالِ: 163
- La perseverancia corta el mármol: الدَّوَامُ يَقْطَعُ الرُّخَامَ: 164
- Evita las excusas, la mayoría de ellas son blasones<sup>53</sup>: دَعِ الْعَمَائِرَ فَإِنَّ أَكْثَرَهَا مَفَاخِرٌ: 165
- Evita las excusas, se asemejan a la mentira<sup>54</sup>: دَعِ الْإِعْتِذَارَ فَإِنَّهُ يُخَالِطُ الْكُذْبَ: 166
- El olor es mejor que nada: الرَّائِحَةُ وَلَا الْعَدَمُ: 167
- El olfato es mejor que nada: رَأْيُ الشَّيْخِ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِنْ جِلْدِ الشَّابِّ: 168
- Más querido que la firmeza del joven, es el consejo del anciano: الرَّأْيُ نَائِمٌ وَالْهُوَى يَقْظَانُ: 169
- La cordura, dormida y la pasión, despierta:

<sup>47</sup> Basora es una ciudad conocida por sus inigualables dátiles.

<sup>48</sup> Lit.: “Tinta sobre papel”.

<sup>49</sup> Lit.: “Movimiento sin bendición”.

<sup>50</sup> Lit.: “La prudencia consiste en desconfiar de la gente” y equivale en castellano a: “Piensa mal y acertarás”.

<sup>51</sup> Lit.: “Lo mejor del asunto está en el medio”.

<sup>52</sup> Lit.: “Ninguna situación es eterna”.

<sup>53</sup> Está redactado de forma diferente en Al-Maydānī II, 350 (prov. n° 3995): المعاذير مكناب.

<sup>54</sup> En Al-Maydānī II, 350 (prov. n° 3996): المعاذير قد يشوبها الكذب: “Las excusas a veces se mezclan con la mentira”.



- A veces el enojo lleva a la ruina: رَبُّ غَضَبٍ أَدَّى إِلَى عَطَبٍ 170  
 A veces se censura a un inocente: رَبُّ مَلُومٍ لَا ذَنْبَ لَهُ 171  
 A veces una comida impide las comidas posteriores<sup>55</sup>: رَبُّ أَكْلَةٍ تَمْنَعُ أَكْلَاتٍ 172  
 Agradar a todos es meta inalcanzable<sup>56</sup>: رِضَا النَّاسِ شَيْءٌ لَا يُنَالُ 173  
 Un guía no miente a los suyos: الرَّائِدُ لَا يَكْذِبُ أَهْلَهُ 174  
 Me contagió su enfermedad y se fue: رَمَتْنِي بِدَائِهَا وَانْسَلَّتْ 175  
 El incremento del bien es en sí un bien: الزِّيَادَةُ مِنَ الْخَيْرِ خَيْرٌ 176  
 Visita poco y serás más querido: زُرْ غَيْبًا تَزِدُّ حُبًّا 177  
 Tuvo problemas serios<sup>57</sup>: زَلَّ فِي سَلَى جَمَلٍ 178  
 El collar es mejor que el perro: السَّاجُورُ خَيْرٌ مِنَ الْكَلْبِ 179  
 La espada se adelantó al reproche<sup>58</sup>: سَبَقَ السَّيْفُ الْعَدْلَ 180  
 Fingir que se está escuchando es hipocresía: سُوءُ الْإِسْتِمَاعِ نِفَاقٌ 181  
 Hay que preguntar a los del oficio por su oficio: يُسْأَلُ عَنْ كُلِّ صِنَاعَةٍ أَهْلُهَا 182  
 El viaje es una dosis de suplicio: السَّفَرُ قِطْعَةٌ مِنَ الْعَذَابِ 183  
 Afortunado es aquel que escarmienta con lo que le ocurre a los demás: السَّعِيدُ مَنْ وَعَظَ بِغَيْرِهِ 184
- Engorda a tu perro y te comerá: سَمَّنَ كَلْبَكَ يَأْكُلُكَ 185  
 El poder se alcanza en la juventud<sup>59</sup>: السُّوْدُودُ مَعَ السُّوَادِ 186  
 ¡Cuán diferente es el que va al este del que va al oeste!: شَتَانٌ مَا بَيْنَ مُشْرِقٍ وَمَغْرِبٍ 187  
 La juventud es un tiempo de locura: الشَّبَابُ شُعْبَةٌ مِنَ الْجُنُونِ 188  
 Los dos peores compañeros son el impaciente y el precavido: شَرُّ الْخَلِيْطَيْنِ السُّوْومُ وَالْمَحْرَمُ 189  
 La peor forma de cabalgar es galopar: شَرُّ السَّبْرِ الْحَقِيقَةُ 190  
 La cláusula escrita prevalece: الشَّرْطُ أَمْلَكُ 191  
 El martirio es la muerte más honorable: أَشْرَفُ الْمَوْتِ الشَّهَادَةُ 192  
 Amr se hizo adolescente para llevar collares: شَبَّ عَمْرُو عَنْ الطُّوْقِ 193  
 Son cosas desgastadas por el paso del tiempo: شَرِبَ الدَّهْرُ عَلَيْهِمْ وَأَكَلَ 194  
 Tu veracidad habla por ti, no la promesa: الصِّدْقُ يُبَيِّنُ عُنْكَ لَا الْوَعْدُ 195  
 El silencio es sabiduría y pocos lo guardan: الصَّمْتُ حَكْمٌ وَقَلِيلٌ فَاعِلُهُ 196  
 El necesitado de algo se vuelve ciego: صَاحِبُ الْحَاجَةِ أَعْمَى 197  
 Lo pegó como se pega a los camellos ajenos<sup>60</sup>: ضَرْبَةُ ضَرْبِ غَرَائِبِ الْإِبِلِ 198  
 Me pegó, lloró, se me adelantó y se quejó (ante la justicia): ضَرَبَنِي وَبَكَى سَبَقِي وَاسْتَكَى 199  
 Hizo el ruido del zorro y escondió su cabeza como el erizo: ضَبِحَ ضَبْحَةَ الثُّغْلَبِ وَقَبَعَ قَبْعَةَ الْقَنْفَرِ 200  
 Es un gorrón y propone: طَفِيلِيٌّ وَمُقْتَرِحٌ 201  
 Volvió la saeta a los arqueros<sup>61</sup>: طَعْدَتِ النَّبْلُ إِلَى النَّزَعَةِ 202

<sup>55</sup> Hace referencia a la comida que puede ser causa de muerte.

<sup>56</sup> En Al-Maydānī n° 1584 aparece con una variante غَايَةٌ لَا تُذْرَكُ

<sup>57</sup> Lit.: “resbaló en el amnios de un camello”.

<sup>58</sup> Eso es, “a buenas horas mangas verdes”.

<sup>59</sup> Quiere decir que en la juventud se puede conseguir todo. Lit.: “El poder se consigue teniendo el pelo todavía negro”.

<sup>60</sup> O sea, fuertemente y sin piedad.

<sup>61</sup> Existe otra expresión similar عاد السهم إلى النزعة: “La cosa ha vuelto a sus dueños”, v. Corriente (1986:754).

- La inteligencia del hombre se esconde bajo su lengua<sup>62</sup>: عَقْلُ الرَّجُلِ مَخْفُونٌ تَحْتَ لِسَانِهِ: 203  
 Los reproches antes que el castigo: الْعِقَابُ قَبْلَ الْعِتَابِ: 204  
 Pastos, pero no hay camellos: عُسْبٌ وَلَا يَعْيرُ: 205  
 Su excusa es peor que su culpa: عُدْرُهُ أَكْظَمُ مِنْ ذَنْبِهِ: 206  
 Los turbantes son las coronas de los árabes: الْعَمَامِمُ تَيْجَانُ الْعَرَبِ: 207  
 Buena miel en un mal recipiente: عَسَلٌ طَيِّبٌ فِي ظَرْفِ سُوءٍ: 208  
 La astilla es del palo como la viborita de la serpiente<sup>63</sup>: الْعَصَا مِنَ الْعُصْبَةِ وَالْأَفْعَى بِنْتُ حَيَّةٍ: 209  
 El saber es fruto del estudio: الْعِلْمُ بِالتَّعَلُّمِ: 210  
 El saber no es como un medicamento que no cura: عِلْمٌ لَا يَنْفَعُ كَدَوَاءٍ لَا يَشْفِي: 211
- Un conocimiento que no es útil es como un medicamento que no cura  
 Incapacidad peor que parálisis: عَيٌّ أَيْسُ مِنْ شَلَلٍ: 212  
 Al amanecer los viajeros agradecen el viaje nocturno: عِنْدَ الصَّبَاحِ يَحْمَدُ الْقَوْمُ السَّرَى: 213  
 A la hora del hambre, se pierde la razón: عِنْدَ الْبُطُونِ تَذْهَبُ الْعُقُولُ: 214  
 Mente sana en cuerpo sano: الْعَقْلُ السَّلِيمُ فِي الْجِسْمِ السَّلِيمِ: 215  
 Volvió con las manos vacías<sup>64</sup>: عَادَ بِحَقْفِي حَتِينٍ: 216  
 La justicia es la base del gobierno: الْعَدْلُ أَسَاسُ الْمَلِكِ: 217  
 Cuanto antes se llega a la plenitud, antes empieza la decadencia: أَسْرَعُ فِي نَقْصِ أَمْرٍ تَمَامُهُ: 218  
 Oye mejor que el polluelo del águila: أَسْمَعُ مِنْ فَرْخِ عَقَابٍ: 219  
 Más negro que un cuervo: أَشَدُّ سَوَادًا مِنْ غُرَابٍ: 220  
 Más hostil que un alacrán: أَشَدُّ عَدَاوَةً مِنْ عَقْرَبٍ: 221  
 Aguanta la vileza más que un perro: أَصْبِرُ عَلَى الْهُونِ مِنْ كَلْبٍ: 222  
 Mató dos pájaros con una sola piedra: أَصَابَ عَصْفُورَيْنِ بِحَجَرٍ وَاحِدٍ: 223  
 Más transparente que el ojo del gallo<sup>65</sup>: أَصْفَى مِنْ عَيْنِ الدِّيَكِ: 224  
 Más laborioso que una hormiga blanca: أَصْنَعُ مِنْ سُرْفَةٍ: 225  
 Haced el bien aunque sea a un perro: اصْنَعُوا الْمَعْرُوفَ وَلَوْ إِلَى كَلْبٍ: 226  
 Más extraviado que un varano: أَضَلُّ مِنْ وَرَلٍ: 227  
 Más aturdido que una mariposa: أَطْيَشُ مِنْ فَرَانِشَةٍ: 228  
 Más oscuro que la noche: أَظْلَمُ مِنَ اللَّيْلِ: 229  
 Vigilar tus bienes es la mejor forma de conservarlos: عَيْنُكَ عَلَى مَالِكَ دَوَاءٌ: 230  
 Más contagioso que el bostezo: أَغْدَى مِنَ الثُّوبَاءِ: 231  
 Más contagioso que la sarna: أَغْدَى مِنَ الْجَرَبِ: 232  
 Más desnudo que una serpiente: أَغْرَى مِنْ حَيَّةٍ: 233  
 Más raro que leche de pájaro<sup>66</sup>: أَغْرٌ مِنَ الْأَبْلَقِ الْعَفُوقِ: 234  
 Sabio es aquel que domina su lengua: الْعَاقِلُ مَنْ عَقَلَ لِسَانَهُ: 235  
 Más cansado que un buscador de forraje: أَغْيَا مِنْ بَاقِلٍ: 236  
 La guerra con el extranjero es como el extranjero con el extranjero: الْغُرْبَةُ مَعَ الْغَنِيِّ وَطَنٌ وَالْوَطَنُ مَعَ الْفَقْرِ غُرْبَةٌ: 237

<sup>62</sup> La forma de hablar es reflejo de la inteligencia.

<sup>63</sup> Para la primera parte del proverbio, v. Al-Maydānī I, 44 (prov. n° 32). Equivale a: “De tal palo, tal astilla”.

<sup>64</sup> Lit.: “Volvió con las zapatillas de Ḥunayn”.

<sup>65</sup> Idéntico en el refranero de Azzajjālī, refrán n° 517, v. Ould Mohamed Baba (1999:75).

<sup>66</sup> طلب الأبلق العفوق se puede traducir por la expresión “pedir leche de pájaro”.

El exilio con riqueza es una patria y la patria con pobreza es un exilio

- El osado consigue deleites: فَازَ بِاللَّدَاتِ الْجَسُورُ: 238  
 Más desvergonzado que un escarabajo: أَفْحَشُ مِنْ فَاسِيَةٍ: 239  
 Como la paja que partió la espalda del camello: الْقَشَّةُ الَّتِي قَصَمَتْ ظَهْرَ الْبَعِيرِ: 240  
 Se ha dicho esto, será verdad o mentira: قَدْ قِيلَ ذَلِكَ إِنْ حَقًّا وَإِنْ كَذِبًا: 241  
 Una mente razonable y una lengua preguntona<sup>67</sup>: قَلْبٌ عَقْلٌ وَلِسَانٌ سَوُولٌ: 242  
 El valor de cada persona reside en lo que sabe hacer bien: قِيَمَةُ كُلِّ امْرِءٍ مَا يُحْسِنُ: 243  
 El mono es feo, pero salado: الْقِرْدُ قَبِيحٌ لَكِنَّهُ مَلِيحٌ: 244  
 Más feo que la brujería: أَقْبَحُ مِنَ السَّحْرِ: 245  
 Más feo que el demonio: أَقْبَحُ مِنَ الشَّيْطَانِ: 246  
 Más corto que el pulgar del lagarto: أَقْصَرُ مِنْ إِبْهَامِ الضَّبِّ: 247  
 Para recoger miel, hay que sufrir las picaduras de las abejas<sup>68</sup>: لَا بُدَّ لِمَنْ لَوَّحَ الشَّهْدَ مِنْ إِبْرِ التَّلْحَلِ: 248  
 El que avisa no es traidor<sup>69</sup>: لَقَدْ أَعْدَرَ مَنْ أَنْذَرَ: 249  
 Cualquier caballo puede tropezar: لِكُلِّ جَوَادٍ كَبُوءَةٌ: 250  
 Cada época tiene su dinastía y sus hombres importantes: لِكُلِّ زَمَانٍ دَوْلَةٌ وَرِجَالٌ: 251  
 Cada situación tiene un discurso: لِكُلِّ مَقَامٍ مَقَالٌ: 252  
 Como Corán en casa de un hereje: كَأَنَّهُ مُصْحَفٌ فِي بَيْتِ زُنَيْقٍ: 253  
 Como el que exporta dátiles a Haġar<sup>70</sup>: كَجَالِبِ التَّمْرِ إِلَى هَجَرَ: 254  
 255 كَدَرَ الْجَمَاعَةَ خَيْرٌ مِنْ صَفْوِ الْفُرْقَةِ:
- La molestia del grupo es mejor que la serenidad de la ruptura  
 Cada uno da de lo que tiene: كُلُّ امْرِئٍ يُعْطِي مِمَّا عِنْدَهُ: 256  
 El que compite en soledad, queda contento: كُلُّ مُجْرٍ فِي الْخَلَاءِ يُسِرُّ: 257  
 Una buena palabra es una limosna: الْكَلِمَةُ الصَّالِحَةُ صَدَقَةٌ: 258  
 259 كَانَ النَّاسُ وَرَقًا لَا شَوْكَ فِيهِ، وَهُمْ الْآنَ شَوْكٌ لَا وَرَقَ فِيهِ:
- Las personas eran hojas sin espinas, y ahora son espinas sin hojas  
 Mucho movimiento y poca utilidad: كَثِيرُ الْحَرَكَةِ قَلِيلُ الْبَرَكَاتِ: 260  
 Los astrólogos mienten aunque a veces aciertan: كَذَبَ الْمُتَجَمُّونَ وَإِنْ صَدَّقُوا: 261  
 Las palabras de una persona son la medida de su inteligencia: كَلَامُ الرَّجُلِ مِيزَانُ عَقْلِهِ: 262  
 Todos los seres quieren a sus crías, incluso la avutarda: كُلُّ شَيْءٍ يُحِبُّ وَلَدَهُ حَتَّى الْحَبْرَى: 263  
 Cada pájaro caza a su medida: كُلُّ طَائِرٍ يَصِيدُ عَلَى قَدْرِهِ: 264  
 265 كُلُّ مَا أَقَامَ شَخْصًا وَكُلُّ مَا زَادَ نَقَصَ:
- Todo el que permanece acaba viajando y todo lo que aumenta mengua  
 Azuca a los perros para echar a las vacas: أَزُكُّ عَلَى الْكَلَابِ عَلَى الْبَقَرِ: 266  
 La palabra, si sale del corazón va directa al corazón: الْكَلِمَةُ إِذَا خَرَجَتْ مِنَ الْقَلْبِ وَقَعَتْ فِي الْقَلْبِ: 267  
 Como el asno que lleva libros: كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا: 268  
 Salta más que un saltamontes sobre suelo caliente: أَكْثَرُ نَزْوًا مِنْ جَرَادَةٍ رَمُضِيَّةٍ: 269  
 270 لَا تُطْعِمِ طَعَامَكَ مَنْ لَا يَشْتَهُيهِ:

<sup>67</sup> Estos dos elementos son la mejor vía hacia el saber según los sabios árabes.

<sup>68</sup> Equivale a: “El que algo quiere, algo le cuesta”.

<sup>69</sup> Lit.: “Tiene excusa quien advierte”.

<sup>70</sup> Nombre de una ciudad de Arabia, conocida por la calidad y la cantidad de sus dátiles. V. Al-Maydānī II, 182 (nº 3080).

- 271 لا تَكُنْ حُلُومًا فَتُرَدَّرَ وَلَا مَرًّا فَتُلْفَظَ:  
No seas dulce, pues serás comido, ni amargo, pues serás escupido
- 272 لِسَانُكَ حِمْلُكَ إِنْ صُنَّهَ صَانُكَ وَإِنْ خُنَّهَ خَانُكَ:  
Tu lengua es tu caballo, si la guardas te guarda y si la traicionas te traiciona
- 273 لَا رَأْيَ لِمَنْ لَا يُطَاعَ:  
De nada vale la opinión de quien no es obedecido
- 274 لَا رَاحَةَ لِحَسُودٍ:  
El envidioso no descansa
- 275 لَا يُعَادُ الْحَدِيثُ مَرَّتَيْنِ:  
La historia no se repite dos veces
- 276 لَا يُدْعُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرٍ مَرَّتَيْنِ:  
El creyente no acepta ser mordido dos veces desde el mismo nido de serpientes <sup>71</sup>
- 277 لَا تَشْهَدُ لِمَنْ لَا تَعْرِفُ، وَلَا تَشْهَدُ عَلَى مَنْ لَا تَعْرِفُ، وَلَا تَشْهَدُ بِمَا لَا تَعْرِفُ:  
No seas testigo de un desconocido, ni testimonies contra un desconocido, ni des un falso testimonio
- 278 لِكُلِّ شَيْءٍ رَأْسٌ وَرَأْسُ الْمَعْرُوفِ تَعْجِيلُهُ:  
Todo tiene una cumbre y la de la buena acción es su rapidez
- 279 لَا نَاقَةَ لِي فِي هَذَا وَلَا جَمَلَ: <sup>72</sup>  
No es asunto mío
- 280 لَيْسَ الدَّلْوُ إِلَّا بِالرِّسَاءِ:  
El cubo no sirve de nada sin la cuerda del pozo
- 281 لِكُلِّ أُنَاسٍ فِي جُمَيْلِهِمْ خَبْرٌ:  
Cada familia tiene su historia con su camellito
- 282 لِكُلِّ ضَعِيفٍ صَوْلَةٌ وَ لِكُلِّ ذَلِيلٍ دَوْلَةٌ:  
Cualquier débil puede tener fuerza y cualquier vil puede tener poder
- 283 لَوْ كَانَ الْكَلَامُ مِنْ فِضَّةٍ لَكَانَ السُّكُوتُ مِنْ ذَهَبٍ:  
Si hablar fuera de plata, el silencio sería de oro
- 284 لَا تَلِدُ الْحَيَّةُ إِلَّا الْحَيَّةَ:  
La serpiente sólo pare serpientes
- 285 لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُجِيبَ خُصُومَهُ لَأَنَّ فَاهُ مَلَأَنُ مَاءً:  
No puede contestar a sus adversarios porque tiene la boca llena de agua
- 286 لَا يَضْرِبُ السَّحَابُ نَبَاحَ الْكِلَابِ:  
El ladrido de los perros no para la lluvia
- 287 لِكُلِّ غَدٍ طَعَامٌ: <sup>73</sup>  
Cada mañana tiene su comida
- 288 لِكُلِّ سَاقِطَةٍ لَاقِطَةٌ:  
Cada cosa caída tiene quien la recoja
- 289 لِكُلِّ طَعَامٍ أَكْلَةٌ: <sup>74</sup>  
Cada comida tiene quien la coma
- 290 لَيْسَ كُلُّ حِينٍ أَحْلَبُ فَأَشْرَبُ: “ordeño y bebo”  
No puede ser en cada momento
- 291 لَوْلَا الْوَنَامُ لَهَلَكَ الْأَنَامُ:  
Si no fuera por la concordia, todo el mundo habría perecido
- 292 مَا مَضَى فَاتٌ:  
Lo pasado, pasado está
- 293 مَنْ أَرَادَ الْعُلَى سَهَرَ اللَّيَالِي:  
El que quiera eminencia, pasará muchas noches en vela
- 294 مَنْ تَأْتَى نَالَ مَا تَمَنَّى:  
El que espera consigue lo anhelado
- 295 مَنْ جَدَّ وَجَدَّ:  
El que se esfuerza consigue lo que quiere
- 296 مَنْ زَرَعَ حَصْدًا:  
El que siembra, recoge
- 297 مَنْ غَابَ غَابَ سَهْمُهُ:  
El que se ausenta, pierde su parte

<sup>71</sup> No tropieza dos veces con la misma piedra.

<sup>72</sup> Lit.: “No tengo camella ni camello en esto”.

<sup>73</sup> Equivale a: “Dios proveerá”.

<sup>74</sup> Equivalente castellano: “Sobre gustos, no hay nada escrito”.

- 298 مَا أَشْبَهَ اللَّيْلَةَ بِالْبَارِحَةِ: ¡Cuán parecida esta noche a la de ayer!  
 299 مُذَاكَرَةُ الرَّجَالِ تَلْقِيحٌ لِأَلْبَابِهَا: Discutir con los hombres es fecundar su inteligencia  
 300 مَا كُلُّ بَيْضَاءَ شَحْمَةٌ وَلَا كُلُّ سَوْدَاءَ تَمْرَةٌ:  
 No toda cosa blanca es grasa ni toda cosa negra es dáttil  
 301 مَا أَشَدَّ فَطَامَ الْكِبَارَ!: ¡Qué difícil es el destete de los mayores!  
 302 مَا بَلَّ بَحْرٌ صَوْفَةً<sup>75</sup>: Mientras un océano moje una lana  
 303 مَاتَ حَنْفًا أَنْفِهِ<sup>76</sup>: Murió de forma natural  
 304 مَا سَرَى نَجْمٌ وَهَبَتْ رِيحٌ<sup>77</sup>: Mientras gire un astro y corra un viento  
 305 مِنَ التَّوْقِيِّ تَرَكَ الْإِفْرَاطِيَّ فِي التَّوْقِيِّ:  
 Es parte de las precauciones el evitar el exceso de precaución  
 306 مُرَاجَعَةُ الْحَقِّ خَيْرٌ مِنَ التَّمَادِي فِي الْبَاطِلِ: Volver a la verdad es mejor que persistir en lo falso  
 307 مِثْلُ النَّعَامَةِ لَا طَيْرٌ وَلَا جَمَلٌ: Como el avestruz, ni pájaro ni camello  
 308 مِنْهُوَ مَنْ لَا يَسْتَبْعَانُ: مَنْهُومٌ فِي الْعِلْمِ وَمَنْهُومٌ فِي الْمَالِ:  
 Dos ávidos no se sacian; el ávido de saber y el ávido de riqueza.  
 309 الْمَرْءُ أَعْلَمُ بِشَأْنِهِ<sup>78</sup>: Cada persona conoce sus propios asuntos  
 310 مَوَاعِيدُ عُرُقُوبٍ: Las citas de ‘Urqūb’<sup>79</sup>  
 311 مَنْ قَالَ لَا أَنْدَرِي فَقَدْ أَحْرَزَ نِصْفَ الْعِلْمِ: El que dice “no sé” ha conseguido la mitad del saber  
 312 مَنْ جَعَلَ بُؤْسًا كَادِي: Como aquel que compara una adversidad con una enfermedad  
 313 الْمُسْتَسَارُ مُؤْتَمَرٌ: Acata lo que te dice aquél al que pides consejo  
 314 مَنْ كَثَرَ كَلَامَهُ كَثُرَ سَقَطُهُ<sup>80</sup>: El que mucho habla, mucho yerra  
 315 مَنْ سَاءَ خُلُقُهُ قَلَّ صَدِيقُهُ: Al que es mal educado, le escasean los amigos  
 316 مَنْ لَمْ يَصْبِرْ عَلَى كَلِمَةٍ سَمِعَ كَلِمَاتٍ: El que no soporta una palabra oirá muchas  
 317 مَنْ بَلَغَ السَّبْعِينَ اشْتَكَى مِنْ غَيْرِ عِلَّةٍ: El que alcanza los setenta sin estar enfermo, se queja  
 318 مَنْ لَمْ يَنْتَفِعْ بِطَنِّهِ لَمْ يَنْتَفِعْ بِبَيْتِهِ: El que no encuentra útil su suposición tampoco su certeza  
 319 مَنْ أَكْثَرَ ضَحْكَهُ قَلَّتْ هَيْبَتُهُ: El que mucho ríe su respeto merma  
 320 مَنْ عَفَى عُنْفَى عَفِيَ عَنْهُ: El que perdona será perdonado  
 321 الْمَوْتُ الْفَادِحُ خَيْرٌ مِنَ الْيَأْسِ الْفَاضِحِ:  
 La muerte calamitosa es mejor que la desesperación deshonrosa  
 322 الْمَرْءُ كَثِيرٌ بِأَخِيهِ: Una persona con su hermano es multitud  
 323 الْمَرْءُ بِخَلِيلِهِ فَلْيَنْظُرْ أَمْرًا مِنْ يُخَالِلُ:  
 Se deben escoger las amistades pues las personas se miden por ellas  
 324 مَنْ حَفَرَ مَعْوَاةً وَقَعَ فِيهَا: Quien cava una trampa cae en ella

<sup>75</sup> En el sentido de eternidad.

<sup>76</sup> V. Blachère, R. “Contribution à l’étude de la littérature proverbiale des arabes à l’époque archaïque”, *Arabica* 1, pág. 58 lo traduce así: “Il est mort de mort naturelle”. Idéntico en Al-Maydānī II, 314 (prov. n° 3770).

<sup>77</sup> Para siempre.

<sup>78</sup> V. Pellat, Ch. “Sur la formation de quelques expressions proverbiales en arabe”, *Arabica* 23, pág. 9 relata la anécdota que dio origen a esta expresión y la traduce: “Forcé ton frère, pas héros”. V. También Al-Maydānī II, 374 (prov. n° 4117).

<sup>79</sup> Se refiere a las falsas citas.

<sup>80</sup> Idéntico en Kleisser, pág. 333, refr. n° 29.357.

- Lo que te digo es como el zumbido de las moscas: مَا قَوْلِي هَذَا عِنْدَكَ إِلَّا طِينٌ دُبَابٌ: 325  
 No tiene nada: مَا لَهُ سَبْدٌ وَلَا لَيْدٌ: 326  
 Como mariposas de fuego y moscas ávidas: مَا هُمْ إِلَّا قَرَأَشُ نَارٍ وَدُبَابٌ طَمَعٌ: 327  
 Como un macho cabrío en una nave: مَا هُوَ إِلَّا تَيْسٌ فِي سَفِينَةٍ: 328  
 Como el cuervo de Noé: مَا هُوَ إِلَّا عُرَابُ نُوحٍ: 329  
 El que convierte al chacal en pastor es injusto: مَنْ اسْتَرْعَى الدَّنْبَ ظَلَمَ: 330  
 El que actúa como su padre no es injusto<sup>81</sup>: مَنْ أَشْبَهَ أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ: 331  
 Un día como la sombra de una lanza (largo y estrecho): مُنِينًا بِيَوْمٍ كَطِلِّ الرُّمْحِ: 332  
 El que duerme mucho echa a perder su vida: مَنْ أَكْثَرَ النَّوْمَ أَفْسَدَ عَمْرَهُ: 333  
 Más dulce que la miel: أَلْدُّ مِنَ السَّلْوَى: 334  
 Más pegajoso que una garrapata: أَلزَقٌ مِنَ قَرَادٍ: 335  
 Más dulce que la brisa: أَمْتَعٌ مِنَ النَّسِيمِ: 336  
 Más gracioso que un camello destetado: أَمْلَحٌ مِنَ رَبَاحٍ: 337  
 Las personas son iguales, como los dientes de un peine: النَّاسُ كُلُّهُمْ سَوَاءٌ كَأَسْنَانِ المُنْشَطِ: 338  
 Las personas se parecen más a su tiempo que a sus padres: النَّاسُ بِأَرْمَانِهِمْ، أَشْبَهَ مِنْهُمْ بِأَبَائِهِمْ: 339  
 Defiende a tu hermano tenga o no razón<sup>82</sup>: أَنْصِرْ أَخَاكَ ظَالِمًا أَوْ مَظْلُومًا: 340  
 Destruir es más fácil que construir: الْهَدْمُ أَسْرَعُ مِنَ الْبِنَاءِ: 341  
 La pasión es un dios adorado: الْهَوَىٰ إِلَٰهٌ مَعْبُودٌ: 342  
 Esto es más grave que el engaño: هَذَا أَجْلٌ مِنَ الْحَرِشِ: 343  
 La promesa del noble es una deuda: وَعْدُ الْحُرِّ ذَيْنٌ: 344  
 Šannun tiene el mismo carácter que Ṭabaqa<sup>83</sup>: وَاقِفٌ شَنْ طَبَقَةَ: 345  
 Prevenir es mejor que curar: الْوَقَايَةُ خَيْرٌ مِنَ الْعِلَاجِ: 346  
 Mejor soledad que mala compañía<sup>84</sup>: الْوَحْدَةُ خَيْرٌ مِنْ جَلِيسِ السُّوءِ: 347  
 Encontró el dátil del cuervo<sup>85</sup>: وَجَدَ نَمْرَةَ الْعُرَابِ: 348  
 Hoy (dame) vino que mañana será otro día<sup>86</sup>: الْيَوْمَ خَمْرٌ وَغَدًا أَمْرٌ: 349  
 La mano que da es mejor que la que pide<sup>87</sup>: الْيَدُ الْعُلْيَا خَيْرٌ مِنَ الْيَدِ السُّفْلَى: 350

<sup>81</sup> Equivalente a: “El hijo que se parece a su padre acredita de honesta a la madre”. Kleiser, pág. 347, refr. n° 30.642.

<sup>82</sup> Este proverbio resume la *‘aṣabiyya*, o solidaridad tribal de los árabes preislámicos.

<sup>83</sup> Šannun y Ṭabaqa son dos personajes de la época preislámica con caracteres parecidos y protagonistas de un cuento tradicional árabe.

<sup>84</sup> Equivale a: “Más vale estar solo que mal acompañado”.

<sup>85</sup> Colocado en lo alto de la palmera donde llega el cuervo.

<sup>86</sup> Lit.: “Hoy vino y mañana será otro asunto”.

<sup>87</sup> Lit.: “La mano de arriba es mejor que la mano de abajo”.